



SÍ



## Mariposa del aire

Mariposa del aire,  
¡Qué hermosa eres!  
Mariposa del aire  
dorada y verde.

Luz de candil,  
Mariposa del aire,  
¡quédate ahí, ahí, ahí!  
No te quieres parar,  
pararte no quieres.

Mariposa del aire  
dorada y verde.  
Luz de candil,  
Mariposa del aire,  
¡quédate ahí, ahí, ahí!  
¡quédate ahí!  
Mariposa, ¿estás ahí?

Federico García Lorca

Canción

Poema

Refrán

Adivinanza

Juego



Ezina,  
ekinez egina

Jo sabi d'ua causa qu'ei peluda  
per dehòra e peluda per laguens,  
lhèua era cama e ja ei laguens.  
Qué ei ?

Eth mic'hon

Título

Párrafo

*Estrofa*

Autoría

Verso

## Caga Tió, Tió de Nadal



Caga Tió,  
Tió de Nadal,  
no caguis arengades  
que són massa salades,  
caga torrons  
que són més bons!

Tió, Tió,  
caga turró  
d'avellanes i pinyó,  
si no vols cagar  
et donaré un cop de bastó.

Tió, tió,  
caga torró  
d'aquell tan bo;  
si no tens més  
caga diners,  
si no tens prou  
fes un pet i remou.

Entre marzo e abril o cuco ten que vir,  
e se o cuco faltara a fin do mundo voltara.



Puntan punta bi  
ondoan zulo bi.

Guraizeak

## Kalean gora

Hau dek, hau dek,  
hau dek umorea,  
kontsolatzeko,  
kontsolatzeko,  
euskaldun jendea.

Kalean gora,  
kalean behera,  
kalean gora  
zezena...  
ai, ai, ai, ai...  
Kalean gora,  
kalean behera,  
kalean gora  
zezena.



*SETEME SHEQUE ES HÒNTS  
O S'EMPÒRTE ES PÒNTS*



**Perro ladrador,  
poco mordedor**



Este texto trata sobre...



## **XOGO POPULAR**

De botar sortes

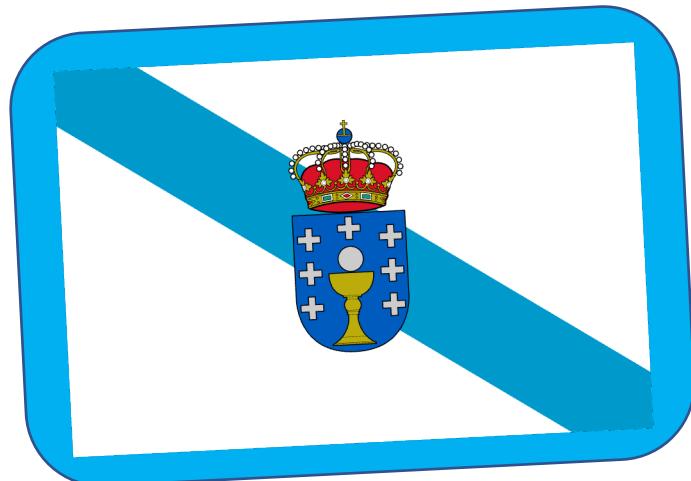
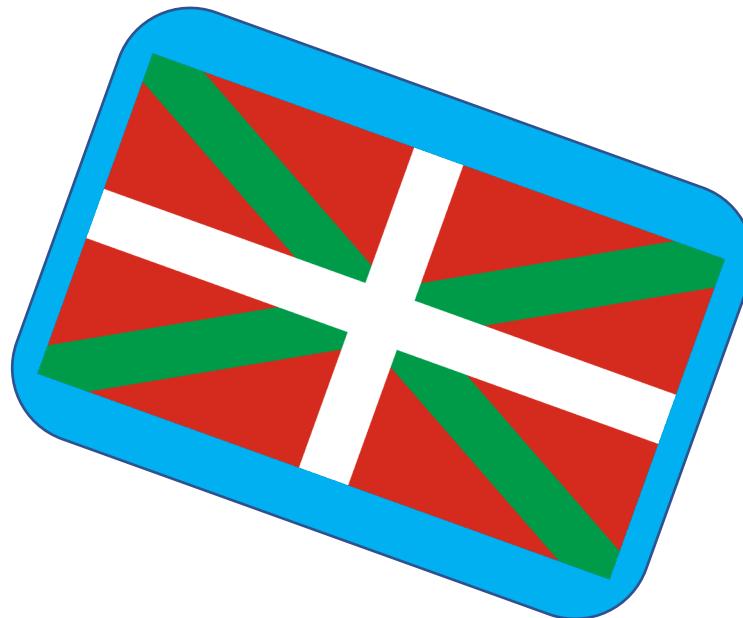
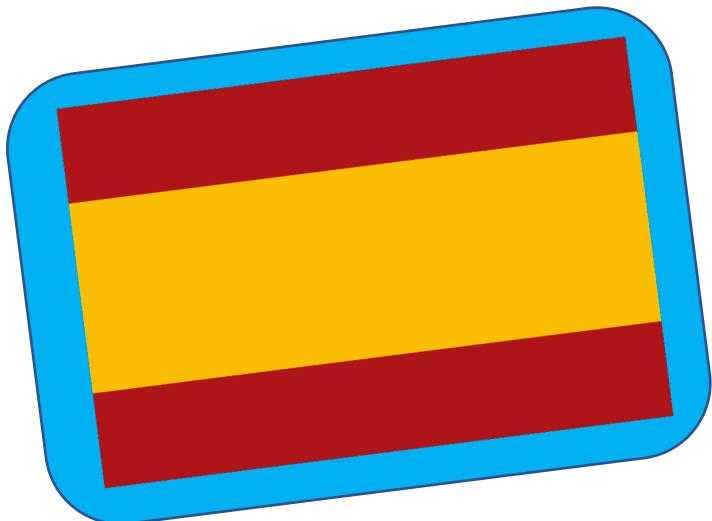
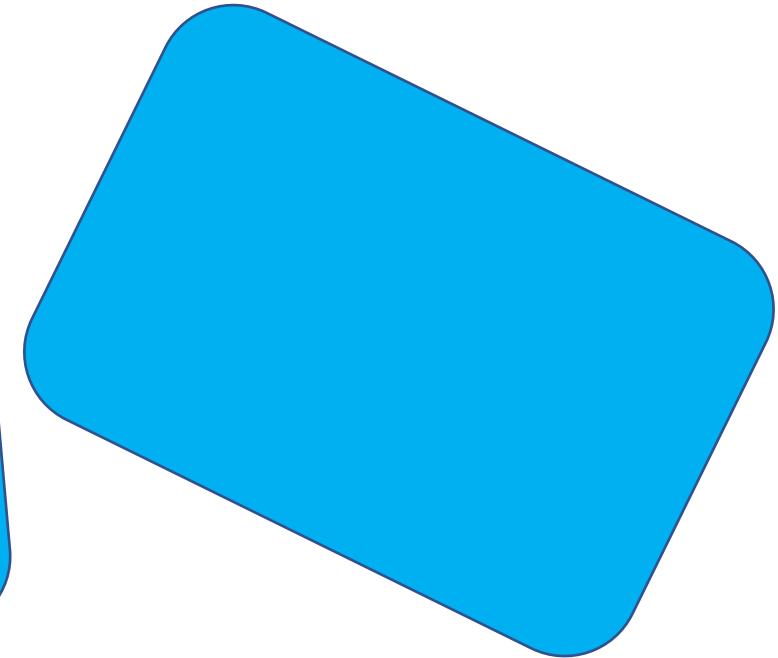
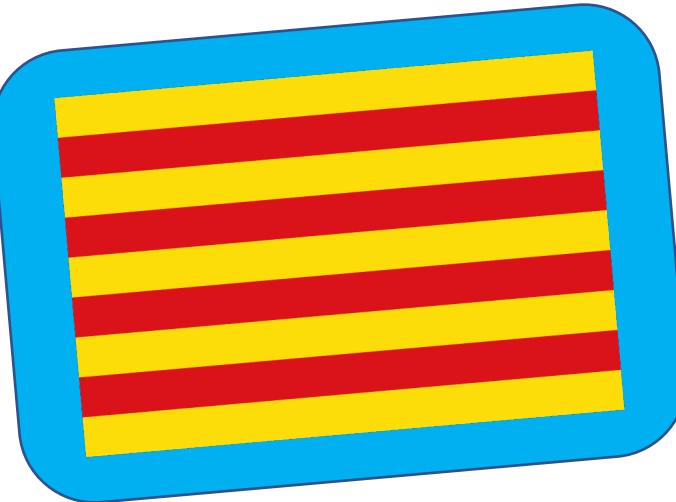
Unha, dola,  
tele, catole,  
quile, quileté,  
anda a raíña  
polo seu gabinete.

Cinta de ouro  
para o mouro,  
cinta de gata  
para a gata.

“Ti por ti  
pagas ti”.



Els catalans, de les  
pedres en fan pans



A paved path lined with birch trees in autumn, with fallen leaves on the ground.

Toti pelhuti  
Galphina, galhana  
Es pòrtes de França  
Son en balança  
Es pòrtes d'Arró  
Son en balcon  
Hè camin  
Hè carrerà  
Tuta guarnerà  
Vè-te'n ath cap  
dera  
carrerà!

---

Un, dos, tres,  
al escondite inglés,  
sin mover las manos ni los pies.



Euskera

Gallego

Catalán

Castellano  
o Español

Aranés

Ten un dente e tira pola xente.

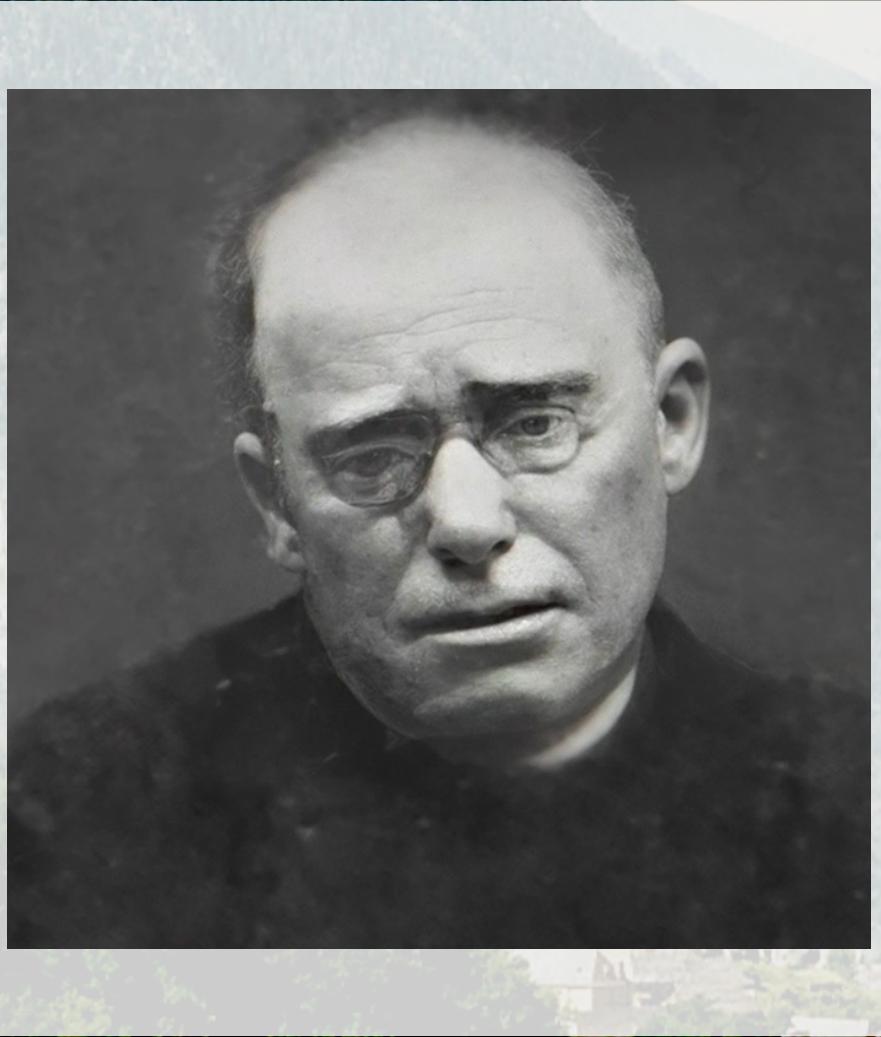
A campa

## **Txoria txori**

Hegoak ebaki banizkio  
nerea izango zen,  
ez zuen alde egingo.  
Hegoak ebaki banizkio  
nerea izango zen,  
ez zuen alde egingo.  
Bainan, honela  
ez zen gehiago txoria izango.  
Bainan, honela  
ez zen gehiago txoria izango  
eta nik...  
txoria nuen maite  
eta nik...  
txoria nuen maite.

Joxean Artze





## Era Val d'Aran

Ei era Val d'Aran era ribèra  
Mès polida de tot eth Perinèu:  
Quan se met era pelha naua e bèra,  
Non i a arren tan polit dejós deth cèu.  
  
Pes dus costats ua nauta montanha  
Tostemp la vire d'aires forastèrs  
Sembla que non ei ne de França ne d'Espanha:  
Ei soleta en ses penes e plasers.

Josèp Condò Sambeat  
(Salardú 1912)

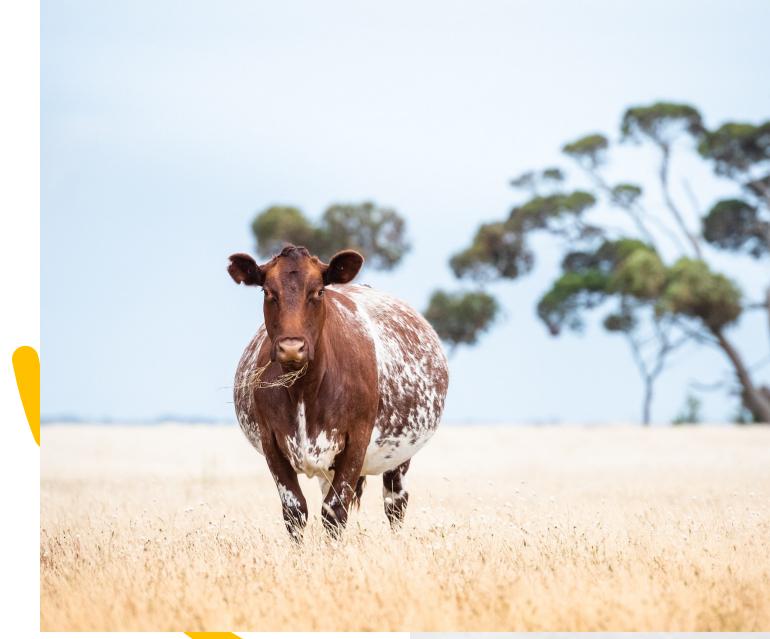
Este texto servía para...

Sóc un tronc molt especial  
i m'has de cuidar molt bé,  
doncs si em piques amb  
un pal un regal et cagaré.

El Tio de Nadal.

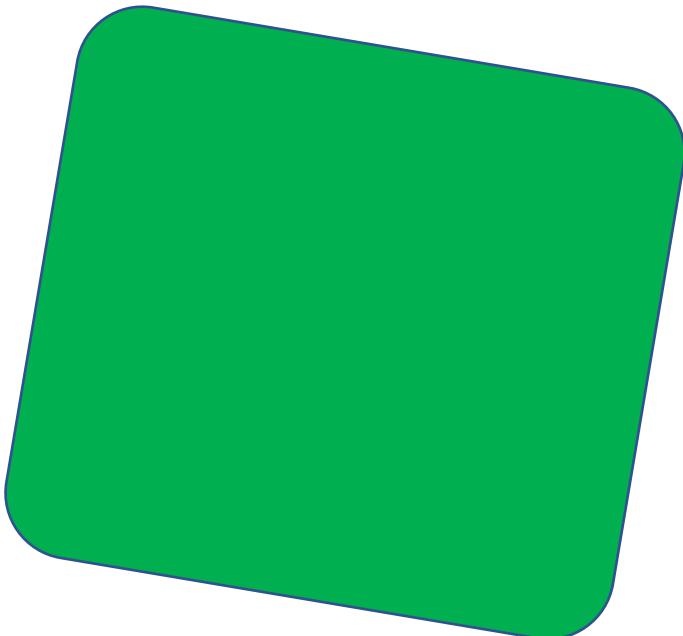
## La Vaca cega

Topant de cap en una i altra soca,  
avançant d'esma pel camí de l'aigua,  
se'n ve la vaca tota sola. És cega.  
D'un cop de roc llançat amb massa traça,  
el vailet va buidar-li un ull i en l'altre  
se li ha posat un tel. La vaca és cega.  
Ve a abeurar-se a la font com ans solia;  
mes no amb el ferm posat d'altres vegades  
Ni amb ses companyes, no: ve tota sola.  
Ses companyes, pels cingles, per les comes,  
pel silenci dels prats i en la ribera,  
fan dringar l'esquellot mentre pasturen  
l'herba fresca a l'atzar ... Ella cauria.  
Topa de morro en l'esmolada pica  
i recula afrontada... Però torna  
i abaixa el cap a l'aigua i beu calmosa.  
Beu poc, sense gaire set ... Després aixeca  
al cel enorme, l'embanyada testa  
amb un gran gesto tràgic; parpelleja  
damunt les mortes nines, i se'n torna  
orfe de llum, sota del sol que crema,  
vacil·lant pels camins inoblidables  
brandant llànguidament la llarga cua.



Tengo aguja,  
y no sé coser.  
Tengo números,  
y no sé leer.

El reloj



---

## No abano de Emilia Pardo Bazán

En gallego normativo actual sería:  
Mimada polas Musas,  
Servida polas Gracias,  
cun corazón que vive en harmonías,  
nobre cantora de galegas praias,  
ben merecedes reinar como reinades,  
magnífica, absoluta, soberana.

Rosalía de Castro

